

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Říhová, roz. Formanová

Název práce: Komentovaný překlad: Angst vor der Tradition

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	15

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Studentka si zvolila k překladu text zaměřený na obhajobu předkoncilního mešního pořádku v římskokatolické církvi. Jde o návrat k diskusi o změnách a z nich vyplývajícím napětí, které se týká německé i české církevní veřejnosti, přestože v důsledku silné sekularizace v České republice se jednotlivé důrazy liší. Věrnost liturgické tradici je však stále silným tématem v akademickém římskokatolickém prostředí i ve farnostech.

Respektovala jsem studentčino osobní zaujetí pro toto téma a se zadáním bakalářské práce jsem souhlasila. Kvůli obtížné osobní situaci však Anna Říhová přistoupila k dokončení překladu až v létě t. r. a komentář už jasně jeví známky spěchu. Musela jsem proto ke své lítosti zaznamenat v odevzdané práci chyby, kterým bych, kdyby bylo více času, jistě zabránila. Zároveň je nutno zdůraznit, že některé výrazy byly obtížné, sama jsem se musela ponořit do dalších textů, abych dostala úkolů práci posoudit. Například Hochgebet (studentka nepřesně překládá „bohoslužba“) se různě pojímá ve východním a v římském ritu (anafora či eucharistická modlitba). Kirchweihfest mnohdy znamená pouť nebo hody (zejména v souvislosti s venkovským folklórem), zde však platí původní význam „slavnost posvěcení kostela“. Odsvěcení je něco jiného než desakralizace. Bylo tedy mnoho míst v textu, která bylo nutno hlouběji promyslet a běžné slovníky či příručky neposkytly vždy oporu. Škoda že k práci nebyl zpracován aspoň malý glosář, studentku by to přinutilo k pečlivější práci s termíny, mohla se opřít o biblické slovníky, o religionistické publikace. (Nic takového v mimořádně chudém seznamu literatury nenacházím.) Neví, co znamená pastore, odsvěcení, a (když vidím slovo „zdnešená“) ani aggiornamento, překlad „posvátné smýšlení“ („das sakramentale Denken“) naznačuje, že tápe i u pojmu svátosti.

Zdůrazňuji, že to, že některé stránky překladu jsou posety mými opravami a komentáři, neznamená, že studentka nepracovala pilně, nesnažila se. Musím jí však vytknout (označila jsem několik takových míst vykřičníkem) neporozumění a chyby, které s náročností a určitou exkluzivností tématu nesouvisely. Například „es ist zu befürchten“ za žádných okolností nelze překládat „je odstrašující“. Str. 14: „Avšak jimi zvolené náboženství se nachází tam, kde katolickému vyznání protiřečí, je falešnou naukou...“, zde studentka chybně pochopila vztahy větných členů, jde přece o to, že je falešnou naukou to, co protiřečí katolickému vyznání, „...die von ihnen gewählte Religion ist dort, wo sie dem katholischen Glauben widerspricht, eine Irrlehre...“ (str. 18 výchozího textu).

Přes všechny výhrady práci Anny Říhové doporučuji k obhajobě a navrhuji pro ni hodnocení „dobře“.

K diskusi navrhuji jednu větu na str. 14 překladu: „Radostná zvěst je brána bez vynechávání...“, „Die Verkündigung sei ohne Abstriche vorzunehmen...“ (str. 18 výchozího textu) a jen o málo řádků dále formulaci „JEDINÁ, Pánem vytoužená Církev“, „die vom Herrn selbst erflehte EINE Kirche.“

Na závěr chci komentovat psaní velkých písmen u slov Mše, Kříž, Církev. Zatímco je toto pojetí skutečně v souladu s intencí překládaného textu, bývala bych studentce doporučila, aby v komentáři, svém vlastním textu, určeném akademické veřejnosti, toto psaní velkých písmen ještě jednou zvážila. Zaujalo mne také, že najednou se tomuto pojetí vymyká Slovo, přestože má v křesťanství klíčový význam (křesťané jsou přece spolu s židy „lidem Knihy“): „Wort-Gottes-Feier“ (str. 22 výchozího textu).

V Praze dne: 5. 9. 2016

Vedoucí práce: Mgr. Monika Žárská

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě